Porównanie tłumaczeń Hioba 42:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszli do niego wszyscy jego bracia, wszystkie jego siostry i wszyscy, którzy go wcześniej znali, i jedli z nim chleb\* w jego domu. Okazywali mu (oni) współczucie i pocieszali go z powodu wszystkich nieszczęść, które sprowadził na niego JAHWE. Każdy też dał mu po jednej kesicie\*\* i każdy po jednym złotym pierścieniu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy to się zaczęło dziać, przyszli do niego wszyscy jego bracia, wszystkie jego siostry i wszyscy dawni znajomi. Zasiedli z nim w jego domu do uczty. Wyrażali przy tym swoje współczucie i pocieszali go po wszystkich nieszczęściach, które sprowadził na niego JAHWE. Każdy też podarował mu po jednej kesicie i po jednym złotym pierścieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zeszli się do niego wszyscy jego bracia, wszystkie jego siostry i wszyscy dawni znajomi i jedli z nim chleb w jego domu. Ubolewali nad nim i pocieszali go z powodu wszystkich nieszczęść, które JAHWE sprowadził na niego. Każdy dał mu po jednym srebrniku i każdy po jednym złotym kolczyku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zeszli się tedy do niego wszyscy bracia jego, i wszystki siostry jego, i inni wszyscy, którzy go przedtem znali, i jedli z nim chleb w domu jego, a żałując go cieszyli go z strony wszystkiego złego, które był Pan nań przywiódł; i dał mu każdy z nich upominek jeden, i każdy nausznicę złotą jedne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A bracia jego wszyscy przyszli do niego i wszytkie siostry jego, i wszyscy, którzy go przedtym znali i jedli z nim chleb w domu jego, i kiwali nad nim głową, i cieszyli go ze wszego złego, które nań był JAHWE przepuścił. I dali mu każdy owcę jednę i nausznicę złotą jednę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszli do niego wszyscy jego bracia, siostry i dawni znajomi, jedli z nim chleb w jego domu i ubolewali nad nim, i pocieszali go z powodu nieszczęścia, jakie na niego zesłał Pan. Każdy mu dał jeden srebrny pieniądz i jeden złoty kolczyk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przyszli do niego wszyscy jego bracia, wszystkie jego siostry i wszyscy jego dawni znajomi, i jedli z nim chleb w jego domu. I wyrażając mu swoje współczucie, pocieszali go z powodu wszystkich nieszczęść, które Pan zesłał na niego. I dał mu każdy z nich po jednym srebrniku i po jednym złotym pierścieniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przyszli do niego wszyscy jego bracia, siostry i wszyscy jego dawni znajomi i jedli z nim chleb w jego domu. Okazali mu współczucie i pocieszali go z powodu nieszczęść, które JAHWE zesłał na niego. I dał mu każdy po jednej sztuce srebra i po złotym pierścieniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszli do niego wszyscy jego bracia, wszystkie jego siostry i wszyscy znajomi. Jedli z nim w jego domu chleb, okazywali mu współczucie i pocieszali go z powodu wszystkich nieszczęść, które JAHWE zesłał na niego. Każdy z nich dał mu po monecie i po jednym złotym pierścieniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas przyszli do niego wszyscy jego bracia, siostry i wszyscy dawni znajomi i jedli z nim chleb w jego domu. Ubolewali też nad nim i pocieszali go z powodu nieszczęścia, jakie Jahwe na niego zesłał. Każdy dał mu po jednej sztuce srebra i po złotym pierścieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А усі його брати і його сестри почули все, що трапилося йому і прийшли до нього, і (прийшли) всі, що його раніше знали. Їдячи і пючи в нього, потішили його, і були охоплені подивом відносно всього, що Господь на нього навів. А кожний дав йому одну ягницю і чотири непозначені золоті драхми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zeszli się do niego wszyscy jego bracia, wszystkie jego siostry i wszyscy jego dawni znajomi oraz jedli z nim chleb w jego domu, wyrazili mu swoje współczucie i pocieszyli go z powodu całego nieszczęścia, które dopuścił do niego WIEKUISTY. Potem dali mu, każdy po jednej kesycie i każdy po jednym złotym kolczyku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przychodzili do niego wszyscy jego bracia i wszystkie jego siostry, i wszyscy, którzy go wcześniej znali, i zaczęli z nim jeść chleb w jego domu i współczuć mu, i pocieszać go z powodu całego nieszczęścia, które spadło na niego z dopuszczenia Jehowy; a każdy dał mu po jednym pieniądzu i każdy po złotym pierścieniu. |

1. 1) jedli chleb, ּבְבֵיתֹו לֶחֶם עִּמֹו וַּיֹאכְלּו , lub: ucztowali; Ms dod.: i pili; pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 1,43 kg (srebra?); wg G, po sto owiec, ἕκαστος ἀμνάδα, zob. <x>10 33:19</x>; <x>60 24:32</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: kolczyku, נֶזֶם (nezem), jaki noszono w uszach lub nosie. [↑](#footnote-ref-4)